TOURISM ENGLISH

Guiding a Foreign Friend throughout Japan

［観光英語で日本案内］

by

Toshiaki Kawahara

Masami Ikenaka

Yuko Gotoda

Joe Streetman

EIHŌSHA

はじめに

近年、日本を訪れる外国人の数が増えました。皆さんの中には、外国からお客さんを迎えて観光案内をした経験を持っている人もいるかと思います。そのときに英語を使って案内したとすれば、もう少し観光関係の英語を知っておけばよかったと考える人もいるでしょう。このテキストはそのような学習者のために作られました。

このテキストを通読することによって英語の力がついていきますが、それだけにとどまらず、日本の文化や観光に関する知識も増えていきます。国際人になるためには、英語の力だけではなくて、日本の文化にも造詣が深くなっている必要があります。そのことを理解した上で、このテキストの登場人物と一緒に、日本の各地を訪問してみましょう。

このテキストでは、日本人側からは、さくらさん、千春さん、健太郎君などが登場します。来日する外国人としては、アメリカ人のTom君、マレーシア人のTanさん、シンガポール人のAlexさんなどが登場してストーリーが進んでいきます。この人たちは日本滞在中に日本人のホスピタリティー (hospitality) をはたして感じることができたでしょうか。彼らには日本文化を理解すると同時に、日本人に親しみを感じてもらいたいものです。

このテキストの使い方ですが、まず会話文 (Let's listen to the dialog!) があります。この箇所のCDを何回も聞いてください。その後は、Dictation, Vocabulary, English Compositionなどがあります。これらの項目を練習することで、Listening, Reading, Writingの力がつくようになります。各章のExercisesの最後は、観光英語を特に取り扱ったExerciseがあります。皆さんもこれにChallengeしていきましょう！

執筆者の担当箇所ですが、河原（1, 5, 6, 7, 13, 18の各章）、池中（2, 4, 10, 11, 14, 16の各章）、後藤田（3, 8, 9, 12, 15, 17の各章）、Streetman（英文）となっています。全体的なまとめは河原が担当しました。それから、James Draytonさんには英文に関して色々とアドバイスをいただきました。

最後にこの本の完成にお世話になった英宝社の方々にお礼を述べたいと思います。

2006年6月

執筆者一同

CONTENTS

Lesson 1	Welcome to Japan	7
Lesson 2	Tokyo Disneyland	12
Lesson 3	Akihabara	17
Lesson 4	Bullet Train (Shinkansen)	22
Lesson 5	Long-Distance Bus	27
Lesson 6	Tour Guide	32
Lesson 7	Let's Visit Kiyomizu Temple!	37
Lesson 8	Traditional Japanese Food	41
Lesson 9	Japanese Festivals	46
Lesson 10	Kabuki and Noh	51
Lesson 11	Kanazawa	55
Lesson 12	A Message from Hiroshima	60
Lesson 13	World Heritage (Gokayama)	65
Lesson 14	Mt. Fuji and National Park	70
Lesson 15	Staying at the Hotel	75
Lesson 16	Money	80
Lesson 17	When You Get Sick	84
Lesson 18	Saying Good-bye to Your Friend	89

LESSON 1 Welcome to Japan

INTRODUCTION

アメリカからTom君が観光旅行で日本を訪問することになりました。大学で英語コミュニケーションを専攻する佐藤さくらさんが空港まで出迎えることになりました。Tom君には、日本の観光地をいろいろと訪問して、この国を好きになってもらいたいものです。二人は初めて会うのですが、さて、どんな話をするのでしょうか。

Let's listen to the dialog!

Sakura: Welcome to Japan. I'm Sakura Sato. Nice to meet you.

Tom: I'm Tom Streetman. Nice to meet you, too. Thank you for coming to pick me up.

Sakura: How was your flight?

Tom: It was great! I flew on Japan Airlines. I saw Mt. Fuji out the window. I knew that Mt. Fuji is a symbol of Japan, but it was more beautiful than I had expected. There were no clouds at that time.

Sakura: You were lucky. It is usually surrounded by thick clouds at this season.

Tom: It is a good omen. I am sure my trip to Japan will be a pleasant and enjoyable one. By the way, how do I address you? May I call you by your first name?

Sakura: Yes, please. Call me Sakura, which means "cherry blossoms." I was born in April, so my father gave me this name. There is a very beautiful garden with many cherry trees in the middle of my hometown. I'll take you to the garden during your stay in Japan. I can also take you to many attractive sightseeing spots across Japan.

Tom: I am lucky that I have a very capable tour guide.

Sakura: Yes, actually I will be a tour conductor after I finish university.

Tom: I am sure that you will be one in the future.

Sakura: I want to establish a bridge between Japan and the rest of the world. That will be my lifelong career.

Notes

○ **Nice to meet you** はじめて会った時によく使う表現。別れる時は、Nice meeting you.という。niceのあとに続く動詞が不定詞か動名詞で意味が異なる点に注意！

○ **great** 「すばらしい」You look great today.「今日はすてきな格好だね。」

○ **address** 「呼びかける」

○ **across Japan** 「日本中で」all over Japan, throughout Japanなども同じ意味。

豆記事

観光立国行動計画

2003年に、政府はVisit Japan Campaignを推進して、日本に来る外国人の数を2010年までに1,000万人にする計画を立てました。そのために台湾と韓国からの観光客のビザの免除、中国からの旅行者の拡大、案内標識を外国人に分かりやすくすること、などのさまざまな政策を打ち出しています。2005年は673万人ほどの外国人が訪れました。1,000万人という目標がいつ到達されるかは分かりませんが、いずれにせよ、これからは、外国人と実際にコミュニケーションする英語がますます必要となります。

Exercises

1 Please fill in the blanks while listening to the CD.

I am a tourist from the USA. I came to this country because I am ( ) to know how Japan preserved its traditions and at the same time successfully developed ( ) technology. I would like to know how Japan balances the two aspects. I hear your ( ) has started the "Visit Japan Campaign." I am sure that this campaign makes Japan more accessible, attractive and approachable to foreigners. But Japan is not a ( ). I know that your country has a lot of problems, like any other nation, such as a highly aging society, environmental problems, and economic depression. I want to see and hear all the aspects of Japan, even the ( ) side.

2 Vocabulary building

右側に示された意味の語になるように空欄に文字を入れなさい。

i( )( )i( )( )a( )ion: to enter and settle in a country or region to which one is not native

pa( )( )p( )rt: a paper which indicates a holder's name, age, address, nationality, etc. (used/necessary) when you travel to foreign countries

( )a( )a( )ion: a period of time devoted to pleasure, rest, or relaxation

sto( )o( )er: to drop into an airport in order to refuel or reload necessities

( )u( )( )oms: a section which checks the value of a passenger's baggage

3 English composition

（1）入国の時には、何も問題なかったですか？

____

（2）実は、パスポートが見つからなくてあわてました。

____

（3）重要なものはポーチに入れておくといいです。

____

4 観光に関する練習問題を解きましょう。

1. 次の（1）から（4）までの「対話」を完成させるために下線部に入る最も適切な英文を a)、b)、および c) の中から一つずつ選びなさい。

（1）**A**: Where is the boarding gate for Flight JAL351 bound for Fukuoka?

B:____

a) It's at 5:00 p.m.
b) That's right. Do you have time?
c) It's over there. Gate 16.

（2）**A**: Do you have any identification?

B:____

a) Here is my driver's license.
b) I don't know.
c) You should show me your passport.

（3）**A**: Is this a one-way ticket?

B:____

a) Yes, that's right.
b) Yes, it's the same as a round trip.
c) It's very cheap.

（4）**A**: What time will we reach Osaka?

B:____

a) From Gate 9.
b) At 8:00.
c) I'd rather go to Kyoto.

2．次の（1）から（5）の下線部の英語に対応する意味を a)、b)、c)、および d) の中から一つずつ選びなさい。

（1） Is there a window seat available? I want to see outside.
a) 入手できる b) 利用する c) 余りの d) 予約した

（2） You have to pay customs duty on this bag, don't you?
a) 習慣 b) 係員 c) 関税 d) 割引

（3） I would like to make a reservation for today's flight.
a) 指定 b) 責任 c) 推薦 d) 予約

（4） They will serve lunch soon after take-off.
a) 出す b) 値段をサービスする c) 並べる d) 楽しむ

（5） There are a lot of flight attendants on this plane.
a) 関税官 b) 客室乗務員 c) 出席者 d) パイロット

豆記事

観光英語検定試験（Tourism English Proficiency Test）とは

外国人観光客の増大につれて、旅行業者・観光案内業・ホテル・レストランなどでは、外国語、特に英語による業務が増えていきます。そこでは英語の一般的能力だけではなく、業界専門用語や独特の言い回しなど、業務遂行に必要な英語力を持ったプロが必要とされます。観光英語検定とは、プロとしての英語の能力を測るために、全国語学ビジネス観光教育協会によって、1989年に始められました。1級から3級まであり、2005年の試験の合格率は、1級（46.5%）、2級（49.1%）、3級（61.1%）となっています。受験するならば、まずは基礎的な観光英語の力を計る3級に合格することを目標としましょう。このテキストでは、各章ともExercisesの最後に、観光英検3級程度の問題を練習します。

LESSON 2 Tokyo Disneyland

INTRODUCTION

近年さまざまなテーマパークが日本にも増えました。大人も子どもも楽しめるのがテーマパークです。特に東京ディズニーランドは誰もが一度は行ってみたいと思っていますね。千春さんは、東京ディズニーランドをマレーシア人のTanさんと一緒に回ってみます。二人とも幼い頃に戻ったように楽しんでいます。

Let's listen to the dialog!

Chiharu: Here we are. This is Tokyo Disneyland.

Tan: Wow! I've wanted to come here for a long time, ever since I was a girl.

Chiharu: Here are your ticket and a pamphlet written in English. What attraction shall we get on first? Which one do you think is the most interesting?

Tan: Why don't we try Big Thunder Mountain? I've heard that it is one of everyone's favorites. It must be exciting.

Chiharu: Yeah. It looks thrilling. Why not? Let's go.

(After riding Big Thunder Mountain)

Chiharu: Wow! It was so thrilling that the people behind us screamed several times. I also wanted to scream, but managed to control myself.

Tan: The train sometimes sped up and I became so scared that I held the rail very tightly. Actually I often closed my eyes so that I could not see some part of the surrounding scenes.

Chiharu: They came quickly: a mountain, a river and a tunnel.

Tan: Yes. Now, let's go to another place. What is the highlight of today's attractions?

Chiharu: How about the electrical parade at night? The illuminated parade is fantastic. Let's not miss it

Tan: Let's not! Let's wait somewhere until the parade starts.

Notes

○ **Here we are** 「さあ、着きました」→Here you are.は「はい、これです。」の意味。

○ **a pamphlet written in English** written in Englishは「英語で書かれた」の意味で、前のpamphletを修飾。

○ **manage to~** 「かろうじて～をする」

豆記事

Disneyland

ディズニーランドは現在、東京のほかにカリフォルニア、フロリダ、パリ、香港など世界に5箇所あります。2005年にオープンした香港のディズニーランドが最新となります。日本では2001年に、ディズニーシー(DisneySea)が、東京ディズニーランドの横にオープンして、互いに相乗効果をもたらし、ますます人気が出てきました。アジアを中心に外国人もたくさん訪れるようになってきています。園内は外国語による案内もかなり充実してきました。

Exercises

1 Please fill in the blanks while listening to the CD.

Tokyo Disneyland is (　　　　　) in Urayasu, Chiba. We can see many characters such as Mickey Mouse, Donald Duck, Pluto, and Minnie Mouse. (　　　　　) to research, 85% of the visitors are repeaters. Why are there so many repeaters in spite of the (　　　　　), such as being (　　　　　) and expensive? It is said that there are enough eye-catching (　　　　　) to encourage visitors to come again. Also many families are repeaters because the parents want to see their children's happy smile again.

2 Vocabulary building

1. 同じような意味の語句を線で結びなさい。

admission charge ·	· お化け屋敷
sales clerk ·	· おみやげ
souvenir ·	· 入場料
haunted mansion ·	· ジェットコースター
roller coaster ·	· 店員

2．右側で説明された意味の語になるように空欄に文字を入れなさい。

c( )( )tl( ): a building where a king and a queen live together

c( )( )akr( )om: a room in a public building where outdoor clothes or luggage can be left

a( )ve( )tu( )e: an unusual or exciting experience, sometimes accompanied by danger

t( )( )ill: to feel a sudden quiver of excitement or emotion.

m( )g( )c: supernatural power to make unusual things happen

3 English composition

（1）どのアトラクションが子どもたちに一番人気がありますか？

____

（2）ジェットコースターはとてもスリルがあるので子どもたちは喜びます。

____

（3）さて、これから冒険とおとぎの国に行きましょう。

____

豆記事

テーマパーク（theme park）

日本にあるテーマパークとして有名なものは、長崎のハウステンボス(Huis Ten Bosch)、志摩のスペイン村(Shima Spain Village)、大阪のUSJ (Universal Studios Japan)などがあります。現地に行かなくても、その場所の疑似体験ができるという点が特徴です。とりわけUSJでは、ハリウッドの映画の作り出す不思議な世界に入り込んで、実際に経験したような気になります。このように日常生活からの脱出がお手軽にできるという点がテーマパークの大きな魅力になります。

4 観光に関する練習問題を解きましょう。

1．次の英文を読み、その文意に沿って（1）から（4）までの下線部分に入る最も適切な答えを a)、b)、c)、および d) の中から一つずつ選びなさい。

（1）______________ you are going to Osaka, you might as well go to USJ.

a) Although b) During c) As long as d) As

（2）I'll give you my cell phone number, ______________you get lost inside Disneyland.

a) if b) so that c) unless d) in case

（3）You should stand in line here ______________ the magic show starts.

a) since b) until c) if d) by

（4）______________ she had pronounced her destination vaguely, the driver got confused.

a) Unless b) As c) Although d) Despite

2．[CD] 次の「会話」を聴いて、それぞれの内容に関する質問の答えとして最も適切なものを a)、b)、c)、および d) の中から一つずつ選びなさい。Aは客、Bは係員。

(Dialog A)

A: ______________________________

B: ______________________________

A: ______________________________

A: ______________________________

B: ______________________________

（1） How much is the fee for a kid to get in?

a) 3 dollars b) 4 dollars c) 8 dollars d) 24 dollars

（2） How many people in all are there in this group?

a) 2 b) 4 c) 24 d) 50

（3） How much is the change?

a) 8 dollars b) 24 dollars c) 26 dollars d) no change

(Dialog B)

A: ______________________________

B: ______________________________

A: ______________________________

B: ______________________________

A: ______________________________

（1） How many minutes have they been waiting so far?

a) 30 minutes b) 60 minutes c) 90 minutes d) just arrived

（2） How many more minutes should they wait according to a clerk?

a) more than half an hour b) an hour

c) 90 minutes d) no need to wait

（3） How many minutes do they wait if they have a priority ticket?

a) no need to wait b) only 30 minutes c) one hour d) 90 minutes

LESSON 3 Akihabara

INTRODUCTION

秋葉原には近年たくさんの外国人が訪れるようになってきました。外国人にとって、日本の電器製品はたいへん魅力あるものです。店内には英語・中国語・韓国語の表示も増えています。今日はシンガポールからやってきたAlexさんが息子さんのために何かゲーム機を買いたいようです。さて、お目当ての品物を買うことができたでしょうか。

Let's listen to the dialog!

Clerk: Good morning. How can I help you?

Alex: I would like to buy a small machine for my son.

Clerk: May I ask what kind of machine he is interested in?

Alex: You know children like to play a game with a small device. Wherever he goes, he can carry it in his pocket and take it out to play with.

Clerk: Do you know the name of that device?

Alex: Yes, it sounds like "Ninja or something."

Clerk: Do you mean Nintendo DS?

Alex: Yes, that may be it. My son said that it is hand-size, and it can be folded and has two screens.

Clerk: Oh, yes. It's exactly Nintendo DS. It sells like hot cakes.

Alex: Really. Why does this device sell so well?

Clerk: For one reason, it has many pieces of good software, not only for entertainment but also for academic purposes. You can study English by using this device.

Alex: The device is really multifunctional. Now I have found it at long last. I can imagine how he will be overjoyed. Please gift-wrap it, because it is his birthday present. He will be ten years old next month.

Clerk: I guess he is very cute.

Alex: Yes, he really is.

Notes

○ **How can I help you?** 「いらっしゃいませ」他に May I help you? などと店員はお客さんに言う。

○ **sell like hot cakes** 「どんどん売れる」

○ **at long last** at lastと同じ意味。

○ **gift-wrap** 「贈答用に包装する」

豆記事

秋葉原の電気街

外国人向けのツアーでは、京都や新幹線に加えて秋葉原訪問が組み込まれるようになりました。秋葉原はどうしてこのように有名になったのでしょうか。この界隈では、日本の主たる電器品メーカである Sony, Sharp, Panasonic, Canon, Epson, Toshiba などの製品を安く買うことができるからでしょう。戦後の焼け野原の時代に零細業者がラジオなどの部品を売り始めてから、このように発展しました。現在では、世界的にも Akihabara の名前が知られるようになったのです。

Exercises

1 Please fill in the blanks while listening to the CD.

Akihabara is one of the foreign tourists' ( ) places to visit. A lot of people from neighboring Asian countries visit Akihabara. No ( ) that you will find a lot of ( ) written in Korean and Chinese. You can easily find that the economy of Akihabara now ( ) on foreign visitors. Some shops started to employ people who can speak English, Chinese, or Korean. It seems that foreign languages have become more and more ( ) for shop attendants.

2 Vocabulary building

1．同じような意味の語句を線で結びなさい。

electronic dictionary ·		·免税店
duty-free shop ·		·製品
products ·		·中古品
second-hand goods ·		·機械装置
device ·		·電子辞書

2．コンピュータと関連する次の頭字語のスペルを書きなさい。

CD: ______________________________

IT: ______________________________

DVD: ______________________________

URL: ______________________________

PC: ______________________________

3 English composition

（1）何百店もの電器製品店が秋葉原駅周辺にあります。

____

（2）若者たちはここでたくさんの電子部品を買います。

____

（3）最近では小学生でも電子辞書を買っていきます。

____

豆記事

オタク文化

日本が世界に発信する文化の一つにオタク文化があります。オタクとは、何かに没頭する若者たちを意味します。没頭するものは、アニメや漫画、あまり有名でないアイドル、鉄道模型などです。オタクたちは、一風変わったものに夢中になっていると世間では見られることがあります。さらに、注目すべきことは、これらのサブカルチャーが、外国にも広がっていることです。マンガ (Manga) はすでに立派な英語です。日本の子どもたちに人気のあるドラゴンボール (Dragon Ball) やナルト (Naruto) の漫画は外国でも人気があり、ファンの集まりが欧米であります。なお、オタク (Otaku) やコスプレ (Cosplay) は英語になりつつあります。

4 観光に関する練習問題を解きましょう。

1．次の英文を読み、その文意に沿って（1）から（5）までの下線部分に入る最も適切な答えを下から一つずつ選びなさい。

（1）This radio is very ______________.　Just 6 dollars.

（2）I'd like to pay my extra ______________ by credit card.

（3）It's better to buy this device ______________ with the adapter if you go to South Asia.

（4）Digital cameras are sold today with a 10 percent ______________.

（5）We will not accept traveler's ______________ at this store.

a) charge　b) inexpensive　c) together　d) checks　e) discount

2．次の（1）から（3）までの「対話」を完成させるために下線部に入る最も適切な英文をa)、b)、c)、および d)の中から一つずつ選びなさい。

（1）**A**: May I open this device?

B: ______________________________

a) Yes, you may have it.
b) No, thank you.
c) Let's close it together.
d) Sorry, you cannot. It's our store policy.

（2）**A**: How often should this camera be recharged if I use it almost every day?

B: ______________________________

a) This camera should be recycled.
b) Once or twice a month
c) We will not charge a credit card.
d) Yes, this camera is fragile.

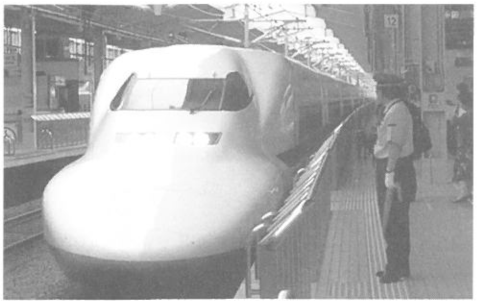
（3）**A**: How can I get to Akihabara Station from here?

B: ______________________________

a) Yes, the next station is Ueno.
b) Go straight two more blocks.
c) The ticket is rather expensive
d) You can walk along this street.

LESSON 4 Bullet Train (Shinkansen)

INTRODUCTION



さくらさんとTom君が新幹線に乗りました。Tom君はその快適さ、早さに感心したようです。さらに驚いたことは、時間通りに出発して、すべての駅に時間通りに到着したことです。時間に正確なこと (punctuality) は、日本の鉄道が世界に誇る点の一つでしょう。さて、二人は列車の中で、どのような会話をかわしたでしょうか。

Let's listen to the dialog!

Sakura: Would you like an aisle seat or a window seat?

Tom: Either is fine. I don't care.

Sakura: Then I'll take a window seat. I like to look at the scenery out the window. We are really dashing through the fields.

Tom: The scene outside the window flows quickly. Well, this is my first time to board the Japanese bullet train.

Sakura: Japanese what?

Tom: Japanese B-U-L-L-E-T T-R-A-I-N. Shinkansen is called "bullet train" because it goes so fast like a gun's bullet. However, we also have the word "Shinkansen" in English.

Sakura: I see. Do you realize that the train runs smoothly with few vibrations? So smooth that we can read books without difficulty. I have to read some books because I will turn in my assignment on tourism tomorrow.

Tom: Will you read these books instead of looking at the scenery?

Sakura: I just remembered my assignment. I have to submit it because my professor is very strict. Maybe you can help me with some advice.

Tom: OK. I will try. But at the same time I don't want to miss this beautiful scenery. Would you like to exchange seats?

Sakura: That's why I asked you in the beginning!

Notes

○ **aisle** sは黙字で発音しない。

○ **turn in** ＝submit「提出する」

豆記事

新幹線

日本の新幹線の速さは世界でも有名です。東海道新幹線 (Tokaido Shinkansen) は270キロで東京—大阪間を2時間37分で走ります。山陽新幹線では最高速度 (maximum speed) が300キロに達するほどです。すでに東北・上越新幹線、九州新幹線がありますが、現在は北陸新幹線の建設が予定されています。建設によって日本全国がますます身近に感じられるようになります。いずれはリニアモーターカー (linear motor car) の時代になっていくかもしれませんが、その時はいっそう便利になるでしょう。

Exercises

1 Please fill in the blanks while listening to the CD.

In 1964 they started the Shinkansen service between Tokyo and Shin-Osaka. It only takes about 2 and a half hours. We can travel almost (　　　　　) in Japan in a short time with the openings of Sanyo-, Tohoku-, and Joetsu Shinkansen. We owe a lot to the people involved in the development of Shinkansen. It is still developing, so we can expect more (　　　　　) Shikansens, which are faster, more (　　　　　) and less noisy with less vibration.

It was in the Meiji Era that a steam locomotive first ran from Shimbashi to Yokohama. We can see some of them in the Umekoji Steam Locomotive Museum in Kyoto. We may have a chance to get on a steam locomotive which has been (　　　　　) in (　　　　　) for a long time.

2 Vocabulary building

次の語句の日本語の意味を下から選びなさい。

（1） special express train （　　）
（2） express train （　　）
（3） sleeping car （　　）
（4） dining car （　　）
（5） reserved seat （　　）

a) 食堂車　b) 指定席　c) 寝台車　d) 急行　e)特急

3 English composition

（1） 大阪行きの新幹線の指定席を求めたかったのですが、すでに売り切れでした。

____

（2） 早めに行ってプラットホームで並べば、自由席でも座れますよ。

____

（3） ところで、のぞみ号の最大速度は時速何キロですか？

____

豆記事

外国の新幹線

世界の各地に、日本の新幹線のような高速鉄道があります。フランスのTGV (Trains à Grande Vitesse［=超高速列車］),ドイツのICE (Inter City Express)、韓国のKTX (Korean Train Express) などが有名です。また台湾では日本の新幹線の技術を導入して台北と高雄の間に高速鉄道が開通しました。上海でも高速鉄道が計画されています。今までは、飛行機や自動車に押され気味であった鉄道ですが、高速鉄道によって、巻き返しを図っているのです。